

安徒生童話在台灣

——安徒生誕生200週年紀念

◎ 林文寶、蔡正雄

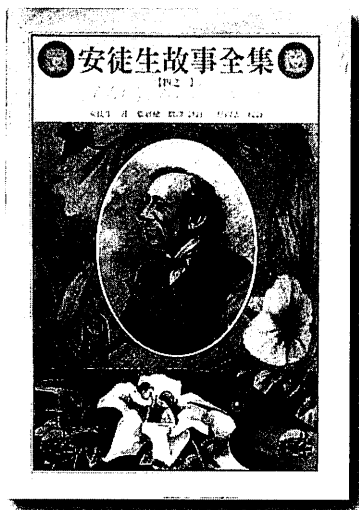


圖20 想像力豐富，作品產量甚多的安徒生，不但贏得兒童文學的桂冠，並使他的祖國丹麥擁有「童話王國」的美名。（林祝如 攝）

「據說安徒生在幼小時，被一位相命師預言，他的故鄉奧登塞會由於他的出生而聞名於世界。」這是鄭明進譯文〈迎接「安徒生童話·繪本原畫展」〉裡的一段。這一句似乎出自智者的預言，在安徒生25歲時寫了他的第一篇童話〈幽靈〉後，開始在他故鄉的土壤裡生根發芽；往後他不斷出版的童話作品，其實不過是繼續在為那塊土地施肥，以培養它成為一片童話沃土。在安徒生62歲那年，他被選為奧登塞的榮譽市民時，他的故鄉終於獲得了這頂冠冕，而聞名於世界；後來更在他長眠於那片沃土後，他的祖國丹麥更獲得了「童話王國」的封號！

安徒生（1805～1875）的童話作品有164篇，是在1835～1872年間，於奧登塞這塊肥沃的土地上結出的纍纍果實，也是一粒粒飽滿的童話種子。在他過完七十歲那一年生日後不久，有一本為他的作品〈一位母親的故事〉被譯成十五國語文而發行的紀念性刊物問世，那不只揭櫫了安徒生的成就，還宣告了他對世界的影響力。然而，在他辭世近128年後的今天，他的成就更盛，影響力更巨，因為他的童話幾乎已被譯成世界上所有的語文，也就是說，幾乎每一種文字都有安徒生童話的譯本！可見他的種子已在許多國家生根，而且都長成了枝葉茂盛的大樹，除了奠定

安徒生童話的地位，更讓奧登塞和丹麥因此名聞世界，在世界各地的兒童文學界閃耀。

安徒生的研究因此成爲一門顯學，內容包含不同形式、不同版本的安徒生童話，從兒童們看的圖畫書到選集、全集、日記和傳記，以及各類文評、論述和研究等；且自1991年8月下旬，首屆「國際安徒生學術研討會」在安徒生的故鄉舉行後，與安徒生的相關研究更成爲國際性的學術活動，定期的在世界各地發表無數的論文或研究報告。

對安徒生的研究，從初期的雜文或者隨筆，兒童文學論述和評介性文章，到今日研究生的論文，台灣都不曾缺席過，更重要的是2002年在台北國家圖書館國際會議廳舉行的「安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」時，在這一領域裡，台灣已慢慢的呈現成果，而且也逐漸的跟世界兒童文學接軌。這一過程未必稱得上筆路藍縷，卻看得見許多默默耕耘者的努力和足跡。爲了呈現這方面的成果，下面以提綱挈領的方式，對安徒生在台灣，做扼要的描述。

一、安徒生童話的版本

「安徒生是世界上最普及、最著名的作家，他的作品已經被譯成近一百五十種

不同的語言……讀過安徒生童話的以及熟悉他的讀者群，幾乎涉及整個社會階層。」《丹麥安徒生研究論文集》裡這麼說。台灣讀者群中則以兒童爲最，特別是國小階段的學童。因此，沒有讀過安徒生童話，等於沒有讀過童話，甚至沒有童年。

我們的兒童從小即已受到安徒生童話的影響，不過可惜的是：讀的童話卻非常有限，不外是幾個爲人熟知的〈拇指姑娘〉、〈小美人魚〉、〈國王的新衣〉、〈賣火柴的小女孩〉和〈小錫兵〉而已，其他的安徒生童話則少被提及。

台灣目前完整版的安徒生童話不多，較重要的版本只有幾個，包括將軍出版的《安徒生童話全集》、聯廣的《安徒生童話全集》和遠流的《安徒生故事全集》等。前二者屬較早之作品，不過皆譯自日文，將軍的版本也已轉由聯經出版公司出版。值得一提的是遠流的版本，計有164篇安徒生的童話，爲葉君健直接譯自丹麥文，減少了二手翻譯產生的謬誤。

除了這些版本以外，其他的安徒生童話，大都以選集的方式出版，或者個別以圖畫書和繪本形式呈現；又有些是間接譯自英文或日文，非直接譯自丹麥文，加上部分經過了改寫，內容上多少已經有點失真，所以很難窺見這些童話的原貌！

二、安徒生的傳記

安徒生出生於清寒家庭，父親是一位鞋匠，一家人住在貧民窟裡。他在父親過世後，與母親相依為命，靠母親為人洗衣維生。對許多人而言，那可能是一種困頓的生活，可是對幼年時的安徒生，卻是一種享受，因為他自祖母、父親和母親，以及村裡的老婦人那兒，聽來了許多民間故事，既撫慰了他年幼時的心，也充實了他編寫童話的題材，因而養成他喜歡一個人玩木偶戲、編造故事情節或自己看書的習慣。後來他一度嚮往起舞台的生活，並獲有心人的鼓勵和資助，有機會進入芭蕾舞學校學習，可是一路走來並不順遂，直到17歲時被劇院解雇，於是立志要當一位作家，這樣他才確立了從聽到寫的人生位置，也才為世界兒童安頓了童年！

聽起來，安徒生很幸福，也的確是如此！畢竟，哪一個人在小時候能聽到那麼多故事？又能把聽到的故事在長大後寫成一個個童話？而且又有那麼一群天真年幼的閱讀大眾？

閱讀安徒生的傳記有助於認識真正的安徒生，更可以幫助了解安徒生童話，猶如閱讀過希臘羅馬神話、聖經和荷馬史詩後，有助於迅速進入西洋文學領域一般。與安徒生有關的傳記，台灣還出版不少，不過都是經過改寫而成的，只能讓讀

者粗略的知道安徒生的生平梗概，無法窺見他實際成長的歷程和內涵。偏偏令人感到失望的是，台灣至今仍未出現譯自丹麥文的安徒生自傳（中國方面卻已出版了安徒生所著的《我生命的故事》，率先直接述說他自己成長的故事），對喜愛安徒生的讀者也好，亦或是做安徒生研究的研究者，都是一件抱憾的事！

三、邱各容勾勒的「四個研究區塊」

邱各容在〈安徒生VS台灣兒童文學〉一文提及：在台灣有關安徒生的研究，由來已久。自1996年5月《小學生雜誌》創刊15週年紀念特輯——《兒童讀物研究》第2輯（童話研究專輯）出版，蘇尚耀在本專輯發表〈安徒生和他的童話藝術〉，到2001年6月靜宜大學英國語文學系研究生洪明瑩的「以文本互織來看拇指童話故事的美學」碩士論文，足見三十多年來，台灣兒童文學界對安徒生及其童話作品的研究，始終不曾中斷。

為了深入三十年來台灣兒童文學界對安徒生和其童話作品的研究，邱文「以時間為主軸，相關事件或刊物為伴」，將它勾勒成四個研究區塊，據此以觀察台灣研究安徒生的軌跡和內容。

（一）《兒童讀物研究》區塊：1965～

1966

- (二)《國語日報》〈兒童文學周刊〉區塊：1972~1992
- (三)《兒童文學家》區塊：1991~1992
- (四)學術研究區塊：1983~2002

邱文這幾個區塊的內容，從資料顯示，第一個區塊以《兒童讀物研究》第2輯內容為主，為台灣討論和研究安徒生童話揭開了序幕。第二個區塊以《國語日報》〈兒童文學周刊〉的20年間為主，點出其特色在於開闢了研究安徒生童話思想、主題、題材來源、語詞運用和作品討論言論渠道，共刊登了三十篇與安徒生有關的文章。第三個放在林煥彰創辦的《兒童文學家》上，指出該刊於第3~5期，分別以上、中、下三期，刊登了「安徒生在台灣」的專文，總計刊載了37篇相關文章，內容側重作品的探討，也涉及研究的領域，是台灣首次共同探討安徒生童話的「專輯」。最後一個區塊則一語道破，自1983年中國文化大學日本研究所研究生邱愼發表《小川未明童話與安徒生童話之比較》碩士論文起，學術界才開啓了研究安徒生的大門，將研究安徒生和其童話帶進了學術領域，迄今發表的碩士論文和研討會論文已有25篇之譜。

邱文的論述，對台灣自1965年以來有關安徒生和其童話的研究，不只做了鉅細靡遺的紀錄，更為後進者提供了研究門

徑，對這一項研究理出一條更清楚的道路。

四、安徒生童話之學術研討會

邱文提及的第四個區塊，止於2002年在台北舉行的「安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」，台灣兒童文學界對於安徒生的研究，因此進入一個空前的盛世。

這一場盛會肇因全球為慶祝安徒生誕生200週年所發起的一系列紀念活動。台灣的慶祝紀念活動名為「魔法花園：安徒生童話繪本原畫展」，於2002年初在主辦單位青林國際出版股份有限公司（以下簡稱「青林」）揭開序幕，並從1月22日起，在台北國父紀念館、高雄市立美術館、宜蘭童玩節和桃園縣文化局等地，接踵展出世界著名安徒生童話插畫家的原畫作品和安徒生的各式手稿，以及青林公司自世界各國收藏來的安徒生童話故事的圖畫書和繪本，並策劃相關的演講和座談會，前後長達近九個月的時間。

青林公司為配合此一原畫展出，還發行以安徒生為名的各種紀念產品，包括「童話夢想家·安徒生」紀念光碟、「安徒生童話選輯」有聲故事CD、《魔法花園：安徒生童畫·繪本原畫展》和《安徒生童畫·繪本原畫展》等。另舉辦「我最

喜愛的10個安徒生童話故事」網路票選活動和「安徒生童話——插畫創作獎」的徵畫評選活動，最後進入最佳人氣排行榜的，依序為〈醜小鴨〉、〈國王的新衣〉、〈小美人魚〉、〈賣火柴的小女孩〉、〈拇指姑娘〉、〈野天鵝〉、〈堅定的錫兵〉、〈紅鞋〉、〈夜鶯〉和〈愚笨的漢斯〉；插畫創作首獎的得主是郭婷文。最後則以行政院文化建設委員會主辦、青林公司承辦、台東師院兒文所和國家圖書館協辦的「安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」壓軸，也確實把台灣兒童文學界對於安徒生的研究帶進一個新的高潮。

該研討會於2002年7月25~26兩天，以「安徒生童話之藝術表現和影響」為主要議題，在台北國家圖書館國際會議廳舉行，範圍涵蓋了安徒生童話的插畫、文學和音樂等各方面藝術表現，以及安徒生研究的當代社會意義和相關論述。與會學者專家共聚一堂，共發表了13篇學術論文：

康台生〈安徒生童話的插畫藝術表現探討〉

幸佳慧〈談依卜·斯旁·奧爾森對安徒生童話的視覺詮釋〉

林盛彬〈論安徒生的崇高美學〉

鄧名韻〈重看安徒生——解讀安徒生故事的歷史意義〉

宋麗玲和徐意晴〈安徒生童話〈野天鵝〉的意象意涵——兼論中國

民間故事〈田章〉裡的天鵝〉

林愛華〈水妖如化身為美人魚——從童話比較的觀點談安徒生改寫童話之藝術〉

劉鳳芯〈安徒生仙子故事符／故事當中的跨越寫作〉

陳景聰〈試論安徒生的擬人童話〉

蔡勝德〈從戲劇的改編談主題的轉變以〈國王的新衣〉和〈美人魚〉為例〉

邱凡芸〈只要愛情的美人魚？——安徒生「海的女兒」迪士尼影像化之探討〉

趙天儀〈安徒生童話中文翻譯與文學意義〉

邱各容〈安徒生及其童話作品的研究在台灣〉

呂奕欣〈安徒生故事中譯本研究-以清末民初與現代譯本為例〉

以上論文全收錄在《2002安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會論文集》裡，內容涵蓋安徒生童話的特色、文學藝術表現和其影響等內容，是華人世界首次舉辦以安徒生為主題的學術研討會。

五、結語

誠如本文中所引邱各容所言：「自1966年5月……三十多年來，台灣兒童文



圖21 台灣跟全球同步紀念安徒生誕生 200週年，舉辦安徒生童話繪本原畫展、演講和座談會以及一場「安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」。(青林出版公司 提供)

學界對安徒生及其童話作品的研究，始終不會間斷。」

這些年來，台灣出版業確實出版了不少安徒生童話。不過只是量多，質倒是有待提升，尤其在圖畫書的插畫方面。而且，於諸多出版品中，大都譯自英、日文本，或者再經過層層的改寫，至今沒有自己翻譯自丹麥文的作品出現，使得我們的兒童有可能讀到失真的內容，是值得我們一同正視和改進的。

對於安徒生和其童話的研究，台灣

的確沒有缺席，不過大都側重在他的文學方面，諸如偏向與其他童話作品做比較和分析，或者研究作品的題材，或者文本內容的探索，因此尚有很大的空間有待耕耘，例如「安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」中討論到的藝術性和音樂性等等，就帶給台灣兒童文學界容許憧憬的視野，將有助於替未來對有關安徒生的研究開拓一個新的方向。